

Área lingüística Sakapulteka

Primaria

□ **Primer grado**

Comunicación y lenguaje L1

Título: Jun E

Utilidad: afianzamiento de las habilidades lingüísticas en L1

Idiomas: k'iche', sakapulteko, ixil

Organización: Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché

Autores : World learning, EDC, AED, USAID, Enlace Quiché

Año de creación: 2005

Descripción: Programa interactivo que permite fortalecer las habilidades lingüísticas (escuchar y hablar) e inicia procesos de lectura y escritura en los idiomas mayas, mediante láminas con campos audio y texto, cuentos, canciones y rompecabezas. Estructurado en 4 actividades y cada uno con 4 niveles. Para preprimaria, 1ro, 2º y 3º grados.

Tercer grado

Comunicación y lenguaje L1

Título: Wuuj re kaweta' maaj kasik'ij katz'ib'aaj li tujaal tzij. Guía de enseñanza-aprendizaje del idioma maya sakapulteko N°1

Utilidad: transferencia de las habilidades de lectoescritura en sakapulteko

Idiomas: castellano y sakapulteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autores : Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2005

Descripción: Permite un aprendizaje de los grafo fonemas del idioma sakapulteko en el orden siguiente: vocales simples y prolongadas, consonantes compuestos, consonantes globalizadas y vocales globalizadas simples y prolongadas. Contiene palabras ilustradas, palabras con la letra en diferente distribución, textos cortos y ejercicios.

Título: Rkab' k'amb'al eta' mneem rel tzij rel tinimet tujaal. Segunda guía didáctica de enseñanza-aprendizaje Nuestro idioma sakapulteko

Utilidad: aprendizaje de la lectoescritura en sakapulteko

Idiomas: castellano y sakapulteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autores: Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2005

Descripción: Permite un repaso y una ampliación del aprendizaje iniciado con la primera guía. Consta de cuatro partes: vocales simples y prolongadas, vocales con saltillo y consonantes comunes del alfabeto sakapulteko, consonantes glotalizadas y no glotalizadas con sonidos propios y unas nociones de gramática: escritura de sustantivos, posesión de sustantivos, verbos, números y palabras de medida.

Cuarto Grado

Comunicación y lenguaje L1

Título: Sopa de letras

Utilidad: ampliación del vocabulario en L1 y L2

Idiomas: sakapulteko y castellano

Organización: Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché

Autores: Estudiantes de 3ro básico del instituto Guatemalteco de Educación radiofónica 2003 – Sacapulas.

Año de creación: 2005

Descripción: Programa software de sopa de letras sobre nombres de frutas, verduras, legumbres, animales domésticos y salvajes, personas, utensilios de cocina y estados de ánimo. Es un vocabulario de 100 palabras en sakapulteko con audio, texto de ayuda, traducción al español y su guía para la utilización.

Título: Tejiendo el idioma Maya Sakapuleko

Utilidad: transferencia de las habilidades de lecto-escritura del castellano al Sakapuleko

Idiomas: Sakapuleko - castellano

Organización: Asociación Ajb'atz' Enlace Quiché

Autores : ALMG, Ajb'atz'Enlace Quiché

Año de creación: 2005

Descripción: Método software desarrollado en html para lograr la transferencia de las habilidades adquiridas en la lecto-escritura del idioma castellano al idioma maya K'iche'. Se organiza en cuatro fases: 1) preproducción diagnóstica, 2) producción inicial – se inicia la producción escrita con las grafías comunes, 3) producción complementaria – grafías no comunes, 4) producción avanzada, es el afianzamiento de la lectura y la escritura del Sakapuleko. Para cuarto, quinto y sexto grados.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Sakapulteka

Utilidad: lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idiomas: castellano

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autora : Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Sakapulteka, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

Título: Poop Wuj Tujaal tzijj

Utilidad: lectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

Idiomas: sakapulteko

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autora: Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2001

Descripción: Versión monolingüe integral del Popol Wuj para la alumnos de nivel medio en adelante.

Título: Ritzujjil, Kib'anb'aal aj tujaal tzijj. Tradición oral bilingüe de cultura sakapulteka

Utilidad: lectura en L1 y rescate y difusión de la tradición oral sakapulteka

Idiomas: sakapulteko y castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala.

Autor: Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2004

Descripción: Este material atractivo incluye varios textos ilustrados que recopilan la tradición oral maya sakapulteka, con actividades de comprensión para alumnos de cuarto grado en adelante. Puede ser el soporte para actividades complementarias de investigación y lenguaje como ampliación del léxico, ortografía y gramática en L1.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Lectoescritura en L1

Título: Wuuj re tujuneem

Utilidad: aprendizaje de la Lectoescritura en idioma sakapulteko

Idiomas: sakapulteko

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: María Clara Santiago Uluán Chay y Flavio Mucía Patal

Año de creación: 1996

Descripción: Cartilla para el aprendizaje de la lectoescritura en idioma sakapulteko.

Primera etapa de post alfabetización

Título: Tujuneem ke re'jaab' e aj tujaal tzijj

Utilidad: aprendizaje de contenidos integrados de las seis áreas del currículo de CONALFA y rescate de los valores de la cultura Maya

Idioma: sakapulteko

Organización: CONALFA

Descripción: Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma sakapulteko y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano".

Segunda etapa de post alfabetización

Título: Kotz'ejneem tujaal tzijj

Utilidad: aprendizaje de las seis áreas del currículo de CONALFA y rescate de los valores de la cultura Maya

Idioma: Sakapulteko

Organización: CONALFA / Universidad Rafael Landívar

Autores: Jorge Raymundo; Celia Ajú; Verónica Mérida; Armando Najarro; Ma. Ofelia Vásquez; Jesús Aceytuno; Francisco Vásquez y Herman Tebalan

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Sakapulteko y corresponde a los niveles de Cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el texto de la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo "Hay mucho más que aprender en castellano". La real integración de contenidos y los temas

desarrollados de utilidad para la vida diaria del estudiante constituyen factores motivadores del aprendizaje.

□ **Materiales sobre el léxico (Diccionarios)**

Título: Diccionario bilingüe Sakapulteko-Español – Choltz'ij re tujaal tz'ij

Utilidad: conocimiento del significado de palabras en Sakapulteko, su contexto de uso y su forma escrita y traducción de palabras del Sakapulteko al castellano

Idiomas: Sakapulteko y castellano

Organización: OKMA

Autores: Juan Carlos Vásquez Aceituno, Ana Luciana Arcón Puzul, Juan Adolfo Solís Baltazar

Año de creación: 2007

Descripción: Este diccionario cuenta con más de 6,000 palabras ordenadas de forma alfabética. Las entradas son en Sakapulteko y su descripción en idioma español. Se incluyen, para cada término, información morfológica, fonológica, definición de comprensión fácil, ejemplos de uso en Sakapulteko traducidos al castellano y notas culturales. Contiene también una gramática básica, frases idiomáticas en forma bilingüe, verbos conjugados y un glosario bilingüe. Se puede usar este material valioso de consulta general en la escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Sakapulteko esté presente. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida.

Título: Tujaal choltz'ij sakapulteko. Vocabulario sakapulteko – castellano / castellano-sakapulteko.

Utilidad: ampliación del vocabulario, traducción de palabras del sakapulteko al castellano y viceversa

Idiomas: sakapulteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autores: Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2001

Descripción: Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en sakapulteko con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras del castellano en sakapulteko.

Título: Neologismos en sakapulteko. K'aak' taq tz'ij Reech sakapulteko

Utilidad: ampliación del vocabulario sakapulteko, traducción de palabras del sakapulteko al castellano

Idiomas: sakapulteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autores: Comunidad lingüística sakapulteka. Francisco Vásquez, Maria Ofelia Vásquez y Domingo Vásquez

Año de creación: 1997

Descripción: Contiene entradas en sakapulteko con su traducción al castellano, ordenadas en tres temas: matemática, medio ambiente y artes del idioma. Herramienta de fácil uso del segundo grado en adelante.

Título: Toponimias maya sakapulteka

Utilidad: conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: sakapulteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística sakapulteka

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del departamento de Quiché que conforman la comunidad lingüística sakapulteka. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

□ Gramáticas

Título: Gramática Sakapulteka – Rikemiik Tujaal tzijj

Utilidad: gramática Sakapulteka para estudiantes, maestros, lingüistas...

Idiomas: castellano y ejemplos en Sakapulteko con su traducción

Organización: OKMA

Autor :Romelia Mó Isém

Año de creación: 2007

Descripción: Material de la serie Gramática de referencia que contiene una descripción de la estructura gramatical del Sakapulteko. El propósito es proporcionar un análisis del idioma tal como se habla. Se organiza en siete capítulos: fonología, préstamos, morfología, sintagmas, oraciones simples, oraciones complejas y discurso. Al inicio de cada capítulo se presenta un marco gramatical donde se explican los términos no muy comunes que se emplean en la gramática para que el usuario se familiarice con ellos. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida y puede servir de soporte para la preparación de lecciones en L1 para los últimos grados de la primaria.

Título: Rikemiik li tujaal tzij. Gramática descriptiva sakapulteka

Utilidad: aprendizaje de la gramática del idioma sakapulteko, paso para estandarización del idioma

Idiomas: castellano y ejemplos en sakapulteka con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística sakapulteka

Autores: Gaspar García Pablo y Pascual Martín Domingo Pascual

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma sakapulteko. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: Fonología, Morfología y Sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...

Título: Rik'utiik rikemiik li tujaal Tzij - Gramática pedagógica Sakapulteka

Utilidad: enseñanza-aprendizaje de la gramática del idioma Sakapulteko

Idiomas: manual en castellano con ejemplos en idioma Sakapulteko

Organización: OKMA

Autor: Juan Carlos Vásquez Aceituno

Año de creación: 2007

Descripción: Esta gramática se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores con interés de conocer y aplicar la escritura estándar de su idioma. Consta de 10 unidades cuyo nombre proviene de la clase de palabras estudiadas. A inicio de cada unidad se formula un objetivo de aprendizaje, evaluado por el maestro al final de la misma (hoja de evaluación). Los contenidos gramaticales se organizan por unidades temáticas como centro de interés. Este material propone una gama amplia de ejercicios (crucigramas, descripciones, clasificaciones, construcción de oraciones, uso de diccionario, esquematización...) presentados de una manera atractiva. Puede ser un soporte para la preparación de lecciones de lenguaje y comunicación L1 para maestros de 4°, 5° y 6° grados de primaria

Título: Gramática normativa sakapulteka. Rikemiik ritz'ib'isrik li tujaal tzij

Utilidad: estandarización del idioma y aprendizaje de sus normas

Idiomas: castellano y ejemplos en sakapulteko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística sakapulteka

Autores: Jesús Dionisio Felipe y Ana Luciana Arcón Puzul

Año de creación: 2004

Descripción: Esta gramática presenta las normas y reglas del idioma sakapulteko y contiene cuatro capítulos: Nociones preliminares, Ortografía para resolver incorrecciones relacionadas

con la escritura que inciden en modificar la información transmitida, Morfología con una presentación de cada clase gramatical y por fin, Sintaxis. Cada noción gramatical está definida de manera clara y accesible para no lingüistas. Se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes...

Título: Rikemiik li Tujaal Tzij. Gramática descriptiva sakapulteka

Utilidad: aprendizaje de la gramática sakapulteka

Idiomas: castellano y ejemplos en sakapulteko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala - Comunidad lingüística sakapulteka

Año de creación: 2001

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma sakapulteko. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: Fonología y fonética, Morfología y Sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...